

НАПРАВЛЕНИЯ РЕАЛИЗАЦИИ СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ СТУДЕНТОВ-МИГРАНТОВ В ПЕРИОД ИХ АДАПТАЦИИ НА ЗАНЯТИИ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

© 2017

О.А. Плахова, доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
Т.В. Асеева, доцент кафедры «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: социально-педагогическая поддержка; образовательная миграция; академическая адаптация; студенты-мигранты; языковой барьер; социокультурный барьер; поликультурный мир; межкультурное взаимодействие.

Аннотация: Цель работы – анализ актуальных проблем, стоящих перед студентами-мигрантами, и описание основных направлений реализации социально-педагогической поддержки студентов-мигрантов при обучении их английскому языку.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в условиях образовательной миграции иностранные студенты сталкиваются с целым рядом проблем, успешное решение которых во многом определяется поддержкой, которая оказывается студентам в период их адаптации. Наиболее острые из них – языковой и социокультурный барьеры, препятствующие успешному включению иностранных студентов в образовательную, культурно-досуговую и социальную деятельность.

В работе подчеркивается, что академическая адаптация проявляется в противоречии между уровнем готовности (коммуникативной компетенции) иностранных студентов к восприятию учебной информации и высокими требованиями образовательного учреждения, а также в неосведомленности об академических стереотипах страны обучения.

Сущность социокультурного барьера связывается в исследовании с незнанием норм и базовых ценностей современного российского общества, особенностей повседневного быта и правил межличностного общения, что приводит к трудностям в коммуникации как с сокурсниками, так и с преподавателями.

Выделено несколько направлений социально-педагогической поддержки иностранных студентов преподавателем на занятиях. Авторы приходят к выводу о необходимости методической подготовки преподавателя к обучению студента-мигранта. Подчеркивается роль грамотной разработки и подачи нового учебного материала на английском языке, а также подбора культурно-ориентированного материала и разработки заданий, ставящих своей целью знакомство с поликультурным миром. Огромную важность приобретает также активное использование интерактивных форм обучения (например, стимулирование совместной работы российских студентов и студентов-мигрантов при подготовке совместных проектов и презентаций) и учет принципа вариативности.

К ключевым аспектам глобальной конкуренции относят соревнование национальных систем образования, в котором все более активно участвует и отечественная высшая школа. «Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года» ставит перед отечественным образованием задачу создания условий для привлечения в Россию иностранных студентов. Приоритетность задачи в деятельности российских высших учебных заведений обусловлена необходимостью увеличения к 2020 году доли иностранных граждан до 5 % в общем контингенте студентов вузов, при этом доходы от их обучения должны составлять не менее 10 % от объема финансирования системы образования. Реализация данных плановых показателей (целевых ориентиров) будет свидетельствовать о повышении конкурентоспособности российского образования на международном рынке, станет критерием его высокого качества, а также создаст условия для позиционирования России как одного из лидеров в области экспорта образовательных услуг [1].

Ежегодно сокращающееся количество российских абитуриентов ставит отечественную высшую школу перед необходимостью осуществлять более эффективную информационно-рекламную деятельность в странах ближнего и дальнего зарубежья с целью привлече-

ния большего числа иностранных абитуриентов. В настоящее время контингент иностранных студентов является реальным показателем международной академической репутации вуза и отражает его «вес» на международном рынке образовательных услуг.

Глобализация и интеграция, процессы этнокультурного самоопределения, актуализация проблем многокультурного общества и миграции определяют содержание образовательной стратегии, основные положения которой находят отражение в документах многих международных организаций, включая ООН, Совет Европы, ЮНЕСКО. Решению перечисленных проблем посвящены отечественные и зарубежные концепции мультикультурного, межкультурного и глобального образования.

Российская педагогическая наука также осмысливает теорию и практику образования в новых условиях. Большое внимание при этом уделяется наиболее общим проблемам становления поликультурного образования в нашей стране [2–4], формирования этнокультурной компетентности в высшей школе [5], практическим разработкам, связанным с мультикультурным образованием отечественных и иностранных студентов [6]. Авторами предложен многосторонний критический анализ сущности мультикультурного образования в англоязычных странах [7–9]. Особого упоминания

заслуживают работы, в которых обсуждаются вопросы воспитания национального самосознания и межэтнической толерантности [10; 11].

Поскольку образовательная миграция становится распространенным явлением современности, исследователи уделяют серьезное внимание проблеме формирования межкультурной и социокультурной компетенций как у отечественных студентов в рамках их профессиональной и общекультурной подготовки [12–15], так у студентов-мигрантов [16; 17]. При этом адаптация к новым культурным условиям облегчается благодаря лобознательности, осознанию ценности новой культуры и языка, изучению новых норм и нового окружения [18].

Безусловно, поликультурный подход в образовании – важная составляющая образования в современных условиях, направленная на создание условий для приобщения студентов-мигрантов к другим культурам, их знакомства с традициями, образом жизни, культурными ценностями других народов [19, с. 3]. Обязательными компонентами успешного поликультурного образования являются поликультурная образовательная среда, обеспечивающая положительное эмоционально окрашенное межкультурное взаимодействие студентов между собой и с педагогами, поликультурное интегрированное содержание образования, позитивный настрой преподавателей, административная поддержка, специальная подготовка преподавателей [20, с. 184]. Поликультурное образование предполагает преобразование и развитие личности учащегося, равно как и самого процесса обучения, посредством включения учебных материалов поликультурного содержания.

Целью настоящей работы являются анализ актуальных проблем, стоящих перед студентами-мигрантами, и описание основных направлений реализации социально-педагогической поддержки студентов-мигрантов при обучении их английскому языку. Для этого мы считаем целесообразным обратиться к имеющемуся опыту работы кафедры теории и методики преподавания иностранных языков и культур со студентами-мигрантами из республики Таджикистан в Тольяттинском государственном университете (ТГУ).

На процессы миграции и адаптации большое влияние оказывают экономические, социокультурные, образовательные и ряд других факторов. В ходе адаптации к новым социокультурным условиям студенты-мигранты сталкиваются с целым рядом проблем, к наиболее актуальным из которых следует отнести языковой и социокультурный барьеры, поскольку именно они препятствуют успешному включению иностранных студентов в образовательную, культурно-досуговую и социальную деятельности.

Первой и наиболее серьезной проблемой иностранных студентов является языковой барьер. Проблема усугубляется тем, что на собственно социально-психологическую адаптацию к новым условиям жизни накладывается еще и академическая адаптация, связанная с необходимостью усвоения студентами-мигрантами учебного материала в полном объеме. Другими словами, здесь ярко проявляется противоречие между уровнем готовности (коммуникативной компетенции) иностранных студентов к восприятию учебной информации и высокими требованиями образовательного уч-

реждения, а также неосведомленность об академических стереотипах страны обучения.

Обучение в российских вузах предполагает для студентов-мигрантов параллельное изучение русского и иностранного языков. Существуют различные мнения относительно вопроса организации процесса обучения иностранных студентов двум языкам одновременно. Согласно одной из точек зрения, студентам-мигрантам чрезвычайно сложно изучать иностранный язык в силу незнания русского языка. Другая точка зрения такова, что при условии правильного выбора методики преподавания сложностей у студентов в ходе изучения двух языков возникнуть не должно, поскольку изучение иностранного языка не связано напрямую со знанием или незнанием языка страны пребывания [21].

Согласно методике преподавания английского языка, на занятии допускается переход преподавателя на русский язык при объяснении сложных явлений грамматики английского языка. Что в таком случае происходит? Студент-мигрант сталкивается сразу с двойной проблемой: с одной стороны, он еще недостаточно хорошо говорит по-английски, чтобы воспринимать материал в полном объеме на английском языке, с другой стороны, в силу слабого знания русского языка он не может понять объяснений русскоговорящего преподавателя.

В повседневной жизни при выполнении заданий по английскому языку студенты традиционно используют последовательный перевод, в котором участвуют три языка и языком-посредником становится таджикский. Другими словами, в случае объяснения преподавателем грамматического материала на русском языке иностранным студентам приходится сначала переводить с английского на таджикский, а затем уже с таджикского языка на русский, используя при этом электронные переводчики. Чаще, однако, они прибегают к взаимовыручке. В таком случае студенты с хорошим знанием русского языка помогают перевести задание на таджикский язык студенту со слабым знанием русского языка. Естественно, такое обучение отнимает много сил и времени, не давая результатов.

Со сходной проблемой сталкивается и преподаватель, поскольку он методически не подготовлен к обучению студента-мигранта. Для преподавателя обучать иностранных студентов – это двойная сложность в работе и, поскольку специальных курсов по обучению иностранному языку студентов-мигрантов он не проходит, ему остается только использовать свои собственные методики, импровизировать и в большинстве случаев вести занятие полностью на английском языке. По собственному опыту можно отметить, что если во время занятия учебный процесс обучения организовывать исключительно на английском языке, то через некоторое время студенты-мигранты адаптируются настолько, что многие грамматические темы хорошо воспринимают на английском и не требуют пояснений на русском языке.

Успешной академической адаптации иностранных студентов способствует грамотная разработка и подача нового учебного материала на английском языке. В частности, следует учитывать, что восприятие новой информации на английском языке подвергается перекодировке на родной язык, в то время как графическое

изображение воспринимается одновременно. Следовательно, при обучении студентов-мигрантов на неродном языке, особенно в первые два года обучения, учебные материалы желательнее больше представлять рисунками, графиками, схемами, диаграммами, а текстовый материал излагать по возможности кратко, лаконично, без двусмысленности в формулировках и определениях.

Поддержка иностранных студентов на занятии предполагает также учет принципа вариативности и активное использование интерактивных форм обучения. Кафедрой разработаны вариативные рабочие программы по языковым дисциплинам (иностранному языку, английский язык в сфере профессиональной коммуникации, коммуникативная грамматика), которые содержат учебные материалы, адаптированные к уровню языковой подготовки и психологическим особенностям студентов. Результаты нашей практической работы подтверждают необходимость регулярно проводимого тестирования студентов на начальном, промежуточном и конечном этапах обучения. Мониторинг прохождения образовательной программы студентами-мигрантами обеспечивается кредитно-модульной системой оценки, которая представлена в технологической карте рабочей программы дисциплины. С первого занятия студентов знакомят с системой оценки их текущей успеваемости, и они получают возможность отслеживать процесс накопления баллов, выставляемых за каждый предложенный к выполнению вид работы.

Второй проблемой студентов-мигрантов, затрудняющей их вхождение в новую культурную среду, является социокультурный барьер. Это связано, прежде всего, с незнанием норм и базовых ценностей современного российского общества, особенностей повседневного быта и правил межличностного общения, что приводит к трудностям в коммуникации как с сокурсниками, так и с преподавателями и в значительной мере влияет на успешность освоения учебного материала на занятиях по английскому языку [22].

Обучение английскому языку в вузе в настоящее время основано на компетентностном подходе и имеет целью развитие основных общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций студентов. В данном случае реализация требований федерального государственного образовательного стандарта преподавателем на занятии по английскому языку существенно способствует социально-педагогической поддержке иностранных студентов в период их адаптации. Связано это, прежде всего, с включением поликультурного компонента в содержание дисциплины «Иностранный язык (английский)», что находит свое выражение в следующем:

– в подборе культурно-ориентированного материала и разработке заданий, ставящих своей целью знакомство с поликультурным миром. Здесь на помощь преподавателю приходят современные учебно-методические комплексы английского языка и разнообразие интернет-ресурсы, позволяющие сравнить традиции и обычаи народов разных стран. В частности, в рамках модулей «Знакомство», «Образование», «Город» и ряда других возможно не только личное знакомство российских и иностранных студентов друг с другом, областью их интересов и планами (темы «Почему я выбрал ТГУ»,

«Мои интересы и увлечения»), но и местом рождения и проживания каждого из них (тема «Мой родной город»), национальными праздниками и традициями (тема «Праздники России и Таджикистана»).

– в стимулировании совместной работы российских студентов и студентов-мигрантов при подготовке совместных проектов и презентаций. Помимо развития творческого потенциала и навыков публичных выступлений работа в небольших интернациональных рабочих группах облегчает формирование у российских студентов толерантности, навыков взаимопомощи и межкультурного взаимодействия, расширяет систему их знаний о многокультурном мире и облегчает процесс вхождения иностранных студентов в новую культуру.

Таким образом, благодаря широкому использованию преподавателями интерактивных форм и интернет-ресурсов в обучении иностранному языку, а также благодаря обеспечению непрерывного педагогического мониторинга и благоприятного психологического климата на занятиях процесс интеграции студентов-мигрантов в образовательный процесс протекает успешнее, а навыки общения на русском и английском языках вырабатываются быстрее.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. РФ. Концепции долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года: утверждена распоряжением Правительства Российской Федерации от 17 ноября 2008 г. № 1662-р.
2. Супрунова Л.Л. Поликультурное образование в современной России: поиски стратегии // Магистр. 2000. № 3. С. 77–81.
3. Палаткина Г.В. Мультикультурное образование: равные возможности и равные права // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 2. С. 32–36.
4. Абсаямова А.Г. Мультикультурное образование на современном этапе: проблемы становления в отечественной педагогической практике // Социальная политика и социология. 2012. № 9. С. 288–295.
5. Леонтьев М.Г. Мультикультурное образование и формирование этнокультурной компетентности студентов вуза // Вестник МГСУ. 2011. № 6. С. 532–534.
6. Джурицкий А.Н. Мультикультурное образование автохтонов и иммигрантов: идеи и практика // Человек и образование. 2016. № 1. С. 51–58.
7. Балицкая И.В. Мультикультурное образование в США, Канаде, Австралии : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2008. 31 с.
8. Бессарабова И.С. Мультикультурное образование в США: концепция Джеймса Бэнкса // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2008. № 2. С. 25–32.
9. Кожевников П.А., Рычкова Н.М. Мультикультурное образование в США // Вестник научной ассоциации студентов и аспирантов исторического факультета Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия: Stadia Historica Jenium. 2012. № 1. С. 75–78.
10. Неволина В.А. Мультикультурное образование: современный подход к воспитанию на народных

- традициях // Вестник Ишимского государственного педагогического института им. П.П. Ершова. 2014. № 5. С. 88–93.
11. Карабанова О.А., Вислова А.Д. Мультикультурное образование и формирование толерантности личности // Вестник Московского университета МВД России. 2012. № 3. С. 119–121.
 12. Плахова О.А. Роль народной сказки в развитии социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2004. № 4. С. 76–82.
 13. Бортникова Т.Г. Формирование межкультурной компетенции в рамках учебного процесса вуза // Социально-экономические явления и процессы. 2011. № 5-6. С. 391–394.
 14. Хохленкова Л.А. Формирование межкультурной компетенции у будущих специалистов сферы сервиса на занятиях по иностранному языку // Запад-Россия-Восток. 2011. № V. С. 97–102.
 15. Хохленкова Л.А. Роль иностранного языка в межкультурном общении будущего специалиста сферы сервиса // Запад-Россия-Восток. 2012. № 6. С. 160–164.
 16. Апанасюк Л.А. Навыки межкультурного взаимодействия студентов-мигрантов. Тольятти: ТГУ, 2012. 211 с.
 17. Апанасюк Л.А. Алгоритм подготовки студентов-мигрантов к межкультурной коммуникации при преодолении ксенофобии // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2013. № 2. С. 383–388.
 18. Абдуразакова Д.М. Особенности реализации педагогической модели развития толерантного сознания учащейся молодежи в учреждениях культуры и образования многонационального региона // Образование и общество. 2009. № 2. С. 114–118.
 19. Макаев В.В., Малькова З.А., Супрунова Л.Л. Поликультурное образование – актуальная проблема современной школы // Педагогика. 1999. № 4. С. 3–10.
 20. Доморовская О.Г. Основные направления социально-воспитательной работы со студентами-мигрантами в вузе // Преподаватель высшей школы в 21 веке: труды международной научно-практической интернет-конференции. Т. 4. Ростов н/Д.: Диапазон, 2005. С. 183–187.
 21. Положение детей мигрантов в Санкт-Петербурге. М.: Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ), 2012. 168 с.
 22. Ивойлова И. Мигрант на обучение // Российская газета. 2012. № 226.
- REFERENCES**
1. RF. Concept of the Russian Federation long-term socio-economic development for the period till 2020: approved by the Federal Government on November 17, 2008 № 1662-р.
 2. Suprunova L.L. Multicultural education in modern Russia: the search strategy. *Magistr*, 2000, no. 3, pp. 77–81.
 3. Palatkina G.V. Multicultural education: equal opportunities and equal rights. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2015, no. 2, pp. 32–36.
 4. Absalyamova A.G. Multicultural education at the present stage: the problems of formation in national pedagogical practice. *Sotsialnaya politika i sotsiologiya*, 2012, no. 9, pp. 288–295.
 5. Leontev M.G. Multicultural education and formation of ethnocultural competence of students of the university. *Vestnik MGSU*, 2011, no. 6, pp. 532–534.
 6. Dzhurinskiy A.N. Multicultural education of native people and immigrants: ideas and practice. *Chelovek i obrazovanie*, 2016, no. 1, pp. 51–58.
 7. Balitskaya I.V. *Multikulturnoe obrazovanie v SShA, Kanade, Avstralii*. Avtoref. diss. dokt. ped. nauk [Multicultural education in the USA, Canada and Australia]. Moscow, 2008. 31 p.
 8. Bessarabova I.S. Multicultural education in the United States: the concept of James Banks. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika*, 2008, no. 2, pp. 25–32.
 9. Kozhevnikov P.A., Rychkova N.M. Multicultural education in the US. *Vestnik nauchnoy assotsiatsii studentov i aspirantov istoricheskogo fakulteta Permskogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Stadia Historica Jenium*, 2012, no. 1, pp. 75–78.
 10. Nevolina V.A. Multicultural education: a modern approach to the education based on folk traditions. *Vestnik Ishimskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta im. P.P. Ershova*, 2014, no. 5, pp. 88–93.
 11. Karabanova O.A., Vislova A.D. Multicultural formation and formation of tolerance of the person. *Vestnik Moskovskogo universiteta MVD Rossii*, 2012, no. 3, pp. 119–121.
 12. Plakhova O.A. The role of the fairy tale in the development of social competence of future foreign language teachers. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V.N. Tatishcheva*, 2004, no. 4, pp. 76–82.
 13. Bortnikova T.G. Formation of the intercultural competence in the higher education process. *Sotsialno-ekonomicheskie yavleniya i protsessy*, 2011, no. 5-6, pp. 391–394.
 14. Khokhlenkova L.A. Intercultural competence formation of future service specialists at foreign language lessons. *Zapad-Rossiya-Vostok*, 2011, no. V, pp. 97–102.
 15. Khokhlenkova L.A. The role of language in intercultural communication for the future specialist of scope of service. *Zapad-Rossiya-Vostok*, 2012, no. 6, pp. 160–164.
 16. Apanasyuk L.A. *Navyki mezhkulturnogo vzaimodeystviya studentov-migrantov* [Intercultural skills of migrant students]. Togliatti, TItSu Publ., 2012. 211 p.
 17. Apanasyuk L.A. Algorithm of students migrants preparation to cross-cultural communication xenophobia overcoming. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2013, no. 2, pp. 383–388.
 18. Abdurazakova D.M. Feature of realization of pedagogical model of development of tolerant consciousness of studying youth in culture establishments and formations of multinational region. *Obrazovanie i obshchestvo*, 2009, no. 2, pp. 114–118.
 19. Makaev V.V., Malkova Z.A., Suprunova L.L. Multicultural education – the actual problem of the modern school. *Pedagogika*, 1999, no. 4, pp. 3–10.
 20. Domorovskaya O.G. The main perspectives of social and educational work with migrant students at the university. *Prepodavatel vysshey shkoly v 21 veke:*

- trudy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy internet-konferentsii*. Rostov-on-Don, Diapazon Publ., 2005. Vol. 4, pp. 183–187.
21. *Polozhenie detey migrantov v Sankt-Peterburge* [Situation with migrant children in Saint Petersburg]. Moscow, Detskiy fond OON (YuNISEF) Publ., 2012. 168 p.
22. Ivoylova I. Migrant on training. *Rossiyskaya gazeta*, 2012, no. 226.

**AREAS OF SOCIAL-PEDAGOGICAL SUPPORT OF MIGRANT STUDENTS
DURING THEIR ADAPTATION PERIOD IN ENGLISH CLASS**

© 2017

O.A. Plakhova, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, professor of Chair “Theory and methods of teaching of foreign languages and cultures”
T.V. Aseeva, assistant professor of Chair “Theory and methods of teaching of foreign languages and cultures”
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Keywords: social-pedagogical support; educational migration; academic adaptation; migrant students; language barrier; social-cultural barrier; multicultural world; intercultural communication.

Abstract: The objective of the paper is to analyze challenges that migrant students face and describe the areas of their social-cultural support in English class.

While adapting to new social-cultural conditions migrant students have to overcome a range of obstacles. The most urgent of them are language and social-cultural barriers which prevent foreign students from their successful involvement in educational, leisure and social activities.

The problem becomes even worse when social-psychological adaptation to new life conditions is combined with academic adaptation. In other words, we observe here a big gap between migrant students’ level of communicative competence in obtaining education information and university high requirements as well as their unawareness of academic stereotypes of the host country.

The social-cultural barrier is determined by their ignorance of norms and basic values of contemporary Russian society, features of everyday life and rules of communication. This causes difficulty in interacting with both fellow-students and teachers.

Social-pedagogical support of foreign students demands teachers to organize their work in several areas. First of all, teachers should undergo appropriate methodical training to be ready to teach migrant students. Secondly, teachers should work out and introduce new information in English in the proper way. They are also responsible for selecting culturally-oriented materials and for creating learning tasks that introduce a multicultural world.

Besides, support of foreign students in the class also involves the active use of interactive forms of education (e.g., encouragement of teamwork between Russian and migrant students in the preparation of joint projects and presentations) and the use of variability principle.